KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e juni 1976 door de Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de aanwerving, het statuut en de weddetoelagen van de staffunctionarissen van de erkende Nederlandstalige culturele centra", heeft de 11e juni 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes, le 3 juin 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le recrutement, le statut et les subventions-traitements des fonctionnaires de cadres des centres culturels néerlandophones agréés", a donné le 11 juin 1976 l'avis suivant :

OPSCHRIFT.

Voor het opschrift wordt volgende redactie in overweging gegeven :

"Koninklijk besluit betreffende de voorwaarden waaronder weddetoelagen voor staffunctionarissen in erkende Nederlandstalige culturele centra worden toegekend".

AANHEF.

In het eerste lid, Nederlandse versie, leze men : "... werkzaam in erkende culturele centra ...".

De wet van 16 juli 1973 en het decreet van 28 januari 1974 waarnaar het tweede en het derde lid van de aanhef verwijzen, zijn geen onmiddellijke rechtsgrond voor het ontwerp. De verwijzingen worden derhalve best weggelaten.

In het vierde lid, Nederlandse versie, vermelde men het juiste opschrift van het koninklijk besluit van 4 juli 1975 : "Koninklijk besluit van 4 juli 1975 betreffende de erkenning van de Nederlandstalige culturele centra en hun indeling in categorieën voor de toekenning van weddetoelagen aan hun cultuurfunctionarissen". De verwijzing naar bedoeld koninklijk besluit moet ook in de Franse versie worden opgenomen.

.../...

In het vijfde lid, vierde lid van de Franse versie, wordt verwezen naar het advies van de Hoge Raad voor de volksopleiding. Dit advies is geen substantiële vormvereiste. Die vermelding mag derhalve worden weggelaten.

Het is niet gebruikelijk de datum van het advies van de Raad van State te vermelden.

De Franse versie maakt melding van een "Ministre des Affaires intérieures". Het is duidelijk dat hier "Ministre de l'Intérieur" bedoeld wordt. Die opmerking geldt eveneens voor de medeondertekening.

De Raad van State laat trouwens in dit verband opmerken dat de Franse versie van het ontwerp voor ernstige verbetering vatbaar is.

Artikel 1.

De voorwaarde gesteld onder a) luidt als volgt :

"a) benoemd zijn door de inrichtende overheid of door de raad van beheer van de vereniging zonder winstoogmerken die een cultureel centrum beheert".

Luidens artikel 7, § 2 en § 3, van het decreet van 16 juli 1973 dienen de staffunctionarissen die te-

.../...

werkgesteld worden in een cultureel centrum benoemd te worden door de inrichtende overheid of door de raad van beheer van de vereniging zonder winstoogmerk die het cultureel centrum beheert.

Het is dus overbodig die voorwaarde opnieuw in het ontwerp-koninklijk besluit te vermelden.

Het tweede lid van het artikel is gesteld als volgt :

"De personeelsleden van de openbare bibliotheek en eventueel deze van de andere instellingen, die gevestigd zijn in het gebouw of de gebouwen van een erkend cultureel centrum, worden hier niet als staffunctionarissen aangezien".

Het gaat hier om de openbare bibliotheek en de andere instellingen, aan wie overeenkomstig artikel 2, 1°, van het decreet van 16 juli 1973 ruimten ter beschikking gesteld worden.

Daar overeenkomstig artikel 2, § 2, van het ontwerp een deeltijdse betrekking van staffunctionaris kan worden uitgeoefend naast de deeltijdse betrekking van bibliothecaris in de in een cultureel centrum gevestigde openbare bibliotheekdienst of instelling, is het niet uitgesloten dat in dit geval personeelsleden van een openbare bibliotheek of een in een centrum gevestigde instelling ook staffunctionarissen zouden zijn.

.../...

Rekening houdend met die opmerkingen stelt de Raad van State voor het artikel als volgt te redigeren :

"Artikel 1.-

Door het Rijk worden, overeenkomstig het decreet van 16 juli 1973 betreffende de toekenning van weddetoelagen aan cultuurfunctionarissen werkzaam in erkende culturele centra die het culturele leven in de Nederlandstalige gemeenschap bevorderen en onder de in dit besluit bepaalde voorwaarden, weddetoelagen uitgekeerd voor functionarissen in erkende Nederlandstalige culturele centra die in die centra hoofdzakelijk organisatorische, culturele, sociaal-culturele, informatieve, educatieve en leidinggevende opdrachten vervullen. Zij worden met het oog op de toepassing van dat decreet en dit besluit aangezien als "staffunctionarissen".

Als zodanig worden niet aangezien de personeelsleden van de openbare bibliotheek en van de eventuele andere instellingen die in het gebouw of in de gebouwen van het centrum gevestigd zijn, onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit besluit".

Artikel 2.

De eerste paragraaf van dit artikel vindt geen rechtsgrond in de mate waarin hij, buiten het vaststellen van voorwaarden van betoelaging, de bevoegdheid van de in het eerste lid bedoelde overheden en van de in het tweede

.../...

lid bedoelde verenigingen, wat betreft de rechtspositie van hun personeel, tot het vaststellen van hun wederzijdse verbintenissen beperkt.

De Raad van State stelt voor dit artikel als volgt te redigeren :

"Artikel 2.-

Voor subsidiëring komen in aanmerking de staffunctionarissen benoemd of aangeworven in een voltijdse of in een deeltijdse betrekking, wier wedde ten minste gelijk is aan de door het Rijk toegekende weddetoelagen, mits zij, zo het staffunctionarissen betreft van centra beheerd door een openbare overheid, hetzelfde statuut hebben als de andere ambtenaren van die overheid.

Een voltijdse betrekking onderstelt een wekelijkse prestatie van ten minste 40 uren.

Een deeltijdse betrekking onderstelt een wekelijkse prestatie van ten minste 20 uren; zij kan in het centrum worden uitgeoefend, hetzij als enige beroepswerkzaamheid, hetzij als bijbetrekking, of naast een deeltijdse betrekking bij de in de gebouwen van het centrum gevestigde openbare bibliotheek of andere instelling".

.../...

Artikel 3.

Voor artikel 3 van het ontwerp stelt de Raad van State volgende redactie voor :

"Artikel 3.-

Voor staffunctionarissen van een erkend cultureel centrum kunnen weddetoelagen ofwel van cultuuranimator ofwel van stafmedewerker toegekend worden, onder de voorwaarden bepaald in dit besluit".

Artikel 4.

Ten einde misverstand te vermijden in verband met mogelijke aansprakelijkheidsproblemen, vervange men in dit artikel telkens de woorden "is verantwoordelijk voor" door de woorden "is belast met".

Voorts verdient het aanbeveling de twee paragrafen van dit artikel onderscheidenlijk te doen aanvangen met de woorden :

"§ 1. Als cultuuranimator wordt, met het oog op de toepassing van dit besluit, beschouwd ... .

§ 2. Als stafmedewerker wordt, met het oog op de toepassing van dit besluit, beschouwd ...".

Overigens vervange men telkens "hij of zij" door "hij" en "zijn of haar" door "zijn".

.../...

Artikel 5.

De eerste twee leden van dit artikel moeten worden weggelaten als overbodig en niet relevant met betrekking tot het onderwerp van het besluit. Voor het overige worde dit artikel best als volgt gesteld :

"Artikel 5.-

Voor subsidiëring komen slechts in aanmerking de betrekkingen van cultuuranimator of van stafmedewerker waarvan de vacature telkens door de inrichtende overheid of de raad van beheer van de vereniging zonder winstoogmerk vooraf is bekendgemaakt ... (verder zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

Artikel 6 leze men als volgt :

"Artikel 6.-

Voor subsidiëring komen in aanmerking, de staffunctionarissen die op het tijdstip van hun benoeming of aanwerving ten hoogste 50 jaar zijn en voldoen aan de hierna aangeduide voorwaarden :

a) van Belgische nationaliteit zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

b) aan de dienstplichtwetten voldaan hebben;

c) van onberispelijk gedrag zijn;

.../...

d) lichamelijk geschikt zijn;

e) de in artikel 7 van dit besluit vereiste studies gedaan hebben in het Nederlands".

Artikel 7.

De inleidende zin van § 1 stelle men als volgt :

"§ 1. Voor subsidiëring komen in aanmerking, vast of voor een onbepaalde tijd benoemde of aangeworven cultuuranimators die op het tijdstip van hun benoeming of aanwerving ten minste 26 jaar zijn en voldoen aan de hierna aangeduide bijzondere vereisten : ...".

In a), b), c) en d) is er telkens sprake van een "culturele instelling of dienst". Hiermede wordt volgens de gemachtigde ambtenaar bedoeld "een culturele instelling of dienst van de overheid". De tekst zou in die zin moeten worden verduidelijkt.

Verder dient b), in fine, gelezen te worden : "een door het Rijk erkende nationale of regionale culturele organisatie".

Betreffende c) en d), dient te worden aangestipt dat uit een verklaring van de gemachtigde ambtenaar blijkt, dat het aan de stellers van het ontwerp

.../...

ontgaan is dat ook een einddiploma van het sociaal, artistiek of pedagogisch hoger onderwijs van het lange type in aanmerking komt. De tekst zou in die zin dienen te worden aangepast.

De inleidende zin van § 2 schrijve men als volgt :

"§ 2. Voor subsidiëring komen in aanmerking, vaste of voor een onbepaalde tijd benoemde of aangeworven stafmedewerkers die op het tijdstip van hun benoeming of aanwerving ten minste 24 jaar zijn en ...".

Artikel 8.

Het eerste lid zou, in overeenstemming met de vorige opmerkingen, als volgt moeten aanvangen :

"Voor subsidiëring komen in aanmerking, de stagedoende of voor een bepaalde tijd benoemde of aangeworven staffunctionarissen die, op het tijdstip van hun benoeming of aanwerving, in het bezit zijn ...".

In het eerste lid wordt bepaald dat om als staffunctionaris stagedoend of voor een bepaalde tijd te worden benoemd men "daarbij een stage of een vooraf vastgelegde arbeidsperiode (moet) doorlopen".

Die formulering is in elk geval onjuist in die zin dat het doorlopen van de stage welke uiteraard

.../...

eerst aanvangt na de benoeming tot stagedoende, geen voorwaarde voor die benoeming kan zijn.

In het tweede lid wordt toelichting gegeven omtrent de reden van het vereiste van stage of van overeenkomst voor een bepaalde tijd. Zulk een omschrijving is niet op haar plaats in een normatieve tekst.

In ieder geval zijn de bewoordingen "naar gelang ... het niet bezitten van zekere bekwaamheidsbewijzen" onduidelijk in die zin dat zij kunnen geïnterpreteerd worden als zou, dank zij de stage, kunnen afgeweken worden van elders bepaalde subsidiëringsvoorwaarden.

In het derde lid komt de volgende bepaling voor :

"Na de opgelegde of de overeengekomen termijn, dient in elk geval tijdig een beslissing genomen te worden omtrent de vaste benoeming of de aanstelling voor een onbepaalde tijd".

De betekenis van deze bepaling, aldus de gemachtigde ambtenaar, bestaat hierin dat de staffunctionaris die in dienst van het cultureel centrum zou blijven zonder dat hij tijdig, dit wil zeggen bij het verstrijken van de stageperiode, respectievelijk de aan-

.../...

stelling voor een bepaalde tijd, vast benoemd zou geweest zijn of contractueel aangeworven voor een onbepaalde tijd, voor weddebetoelaging niet in aanmerking komt. Dit is vanzelfsprekend en de bepaling is derhalve overbodig.

Artikel 9.

Voor de inleidende volzin van het eerste lid wordt volgende redactie aanbevolen :

"Artikel 9.-

In de erkende culturele centra worden, naargelang van de categorie, weddetoelagen toegekend als volgt :

...".

Ten einde de bedoelingen van de Regering, zoals die door de gemachtigde ambtenaar werden toegelicht, tot uitdrukking te brengen, stelle men het tweede lid als volgt :

"Voor personen die tijdelijk ter vervanging van staffunctionarissen worden benoemd of aangeworven, worden geen toelagen uitgekeerd".

Artikel 12.

Dit artikel is overbodig omdat reeds uit het decreet van 16 juli 1973 in samenlezing met artikel 9

.../...

van het ontwerp in voldoende mate blijkt vanaf welk tijdstip de weddetoelagen worden toegekend. Daarenboven is deze bepaling misleidend doordat zij melding maakt van het recht van staffunctionarissen op weddetoelagen : alleen de erkende centra hebben uit hunnen hoofde recht op die toelagen, ook al worden zij aan de staffunctionarissen rechtstreeks uitbetaald.

Artikel 13.

Volgens de gemachtigde ambtenaar dient in dit artikel voorkomende datum "1977" gelezen te worden in plaats van "1976".

Artikel 14.

Men leze in de Nederlandse versie : "... is belast met ...".

INTITULE.

La rédaction suivante est suggérée pour l'intitulé :

"Arrêté royal relatif aux conditions d'octroi des subventions-traitements pour les fonctionnaires de cadre dans les centres culturels néerlandophones agréés".

PREAMBULE.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, il convient d'écrire : "... werkzaam in erkende culturele centra".

La loi du 16 juillet 1973 et le décret du 28 janvier 1974 auxquels se réfèrent les alinéas 2 et 3 du préambule, ne constituent pas le fondement légal immédiat du projet. Mieux vaudrait dès lors omettre les références qui y sont faits.

Dans le texte français du préambule, il y aurait lieu d'insérer un alinéa 4 rédigé comme suit : "Vu l'arrêté royal du 4 juillet 1975 relatif à l'agréation des centres culturels de langue néerlandaise et à leur classement en catégories en vue de l'octroi de subventions-traitements à leurs fonctionnaires culturels". De même dans la version néerlandaise, il convient de mentionner cet arrêté royal par son intitulé exact.

L'alinéa 4 de la version française (l'alinéa 5 dans la version néerlandaise) se réfère à l'avis du Conseil supérieur de l'éducation populaire. Cet avis n'est pas une formalité substantielle. Rien ne s'oppose dès lors à la suppression de cette référence.

.../...

Il n'est pas d'usage d'indiquer la date de l'avis du Conseil d'Etat.

Le projet se réfère, dans le texte français, à un "Ministre des Affaires intérieures". Il s'agit évidemment du "Ministre de l'Intérieur". Cette observation vaut aussi pour le contreseing.

Le Conseil d'Etat observe du reste dans le même ordre d'idées que la version française du projet est susceptible de sérieuses améliorations.

Article 1er.

La condition prévue au a) s'énonce comme suit :

"a) sont nommés par le pouvoir organisateur ou par le conseil d'administration de l'association sans but lucratif qui gère un centre culturel".

En vertu de l'article 7, § 2 et § 3, du décret du 16 juillet 1973, les cadres travaillant dans une maison de la culture doivent être nommés par le pouvoir organisateur ou par le conseil d'administration de l'association sans but lucratif à laquelle est confiée la gestion de la maison de la culture.

Rappeler cette condition dans l'arrêté royal en projet est donc inutile.

L'alinéa 2 du présent article dispose :

.../...

"Ne sont pas considérés ici comme fonctionnaires de cadre, les membres du personnel de la bibliothèque publique et éventuellement des autres institutions qui ont leur siège dans le ou les bâtiments d'un centre culturel agréé".

Il s'agit en l'occurrence de la bibliothèque publique et des autres institutions qui sont installées dans les locaux du centre, conformément à l'article 2, 1°, du décret du 16 juillet 1973.

Etant donné qu'il est permis, en vertu de l'article 2, § 2, du projet, d'exercer un emploi à temps partiel de fonctionnaire de cadre en plus d'un emploi à temps partiel de bibliothécaire dans un service de la lecture publique ou un établissement établis dans un centre culturel, il n'est pas exclu que, dans ce cas, des membres du personnel d'une bibliothèque publique ou d'une institution établie dans un centre soient également des fonctionnaires du cadre.

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

L'Etat accorde, conformément au décret du 16 juillet 1973 relatif à l'octroi de subventions-traitements aux fonctionnaires culturels travaillant dans des maisons de la culture agréées qui favorisent la vie culturelle au sein de la communauté linguistique néerlandaise, et aux conditions prévues par le présent arrêté, des subventions-traitements pour les fonctionnaires des centres culturels néerlandophones agréés qui y accomplissent principalement une mission d'organisation, culturelle, socio-culturelle, informative, éducative et dirigeante.

.../...

Pour l'application dudit décret et du présent arrêté, ils sont considérés comme "fonctionnaire de cadre".

Ne sont pas considérés comme tels, sans préjudice à la disposition de l'article 2 du présent arrêté, les membres du personnel de la bibliothèque publique et des autres institutions éventuellement établies dans le ou les bâtiments du centre".

Article 2.

Le paragraphe 1er de cet article n'a pas de fondement légal dans la mesure où, hormis la fixation des modalités de subventionnement, il limite la compétence des autorités visées à l'alinéa 1er et des associations visées à l'alinéa 2, quant au statut juridique de leur personnel, à la détermination de leurs engagements réciproques.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger cet article comme suit :

"Article 2.-

Donnent lieu à subvention, les fonctionnaires de cadre nommés ou recrutés à un emploi à temps plein ou à temps partiel, dont la rémunération est au moins égale aux subventions-traitements accordées par l'Etat, à condition, s'il s'agit de fonctionnaires de cadre de centres gérés par les pouvoirs publics qu'ils jouissent du même statut que les autres fonctionnaires relevant de ces pouvoirs.

Un emploi à temps plein suppose une prestation hebdomadaire d'au moins 40 heures.

.../...

Un emploi à temps partiel suppose une prestation hebdomadaire d'au moins 20 heures; il peut être exercé dans un centre culturel agréé soit à titre d'activité professionnelle principale, soit à titre d'activité secondaire, ou en marge d'un emploi à temps partiel dans la bibliothèque publique ou une autre institution établies dans les bâtiments du centre".

Article 3.

Pour l'article 3 du projet, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"Article 3.-

Des subventions-traitements soit d'animateur culturel soit de cadre peuvent être accordées aux conditions prévues par le présent arrêté pour les fonctionnaires de cadre d'un centre culturel agréé".

Article 4.

Afin d'éviter tout malentendu à propos d'éventuels problèmes de responsabilité, il convient de remplacer au début de l'alinéa 2 de cet article les mots "est responsable" par les mots "est chargé".

D'autre part, il est recommandé de faire débuter les deux paragraphes de l'article par les mots :

"§ 1er. Pour l'application du présent arrêté est considéré comme animateur culturel ....

§ 2. Pour l'application du présent arrêté est considéré comme fonctionnaire de cadre ...".

.../...

Il convient encore de remplacer "il ou elle" par "il".

Article 5.

Les deux premiers alinéas de cet article étant superflus et étrangers à l'objet même de l'arrêté, ils peuvent être omis. De surcroit, cet article serait mieux libellé comme suit :

"Article 5.-

Seuls donnent lieu à subvention, les emplois d'animateur culturel ou de cadre dont la vacance a été publiée au préalable par le pouvoir organisateur ou le conseil d'administration de l'association dans but lucratif au Moniteur belge et aussi dans ...(la suite comme au projet)".

Article 6.

Dans l'article 6 la rédaction suivante est proposée :

"Article 6.-

Donnent lieu à subvention, les fonctionnaires de cadre qui, au moment de leur nomination ou de leur recrutement, sont âgés de 50 ans au plus et satisfont aux conditions énumérées ci-après :

a) être Belge et jouir des droits civils et politiques;

b) avoir satisfait aux lois sur la milice;

c) être de conduite irréprochable;

d) être physiquement apte;

e) avoir fait en néerlandais les études sui sont requises par l'article 7 du présent arrêté".

.../...

Article 7.

La phrase liminaire du § 1er est à rédiger comme suit :

"§ 1er. Donnent lieu à subvention, les animateurs culturels nommés ou recrutés à titre définitif ou pour une période indéterminée qui, au moment de leur nomination ou de leur recrutement, sont âgés de 26 ans au moins et satisfont aux conditions particulières mentionnés ci-dessous : ...".

Aux points a), b), c) et d), il est question de "une institution ou un service culturel". Selon le fonctionnaire délégué, il s'agit de "une institution ou un service culturel des pouvoirs publics". Le texte devrait être précisé en ce sens.

En outre, il convient de lire comme suit la fin du texte néerlandais du point b) : "een door het Rijk erkende nationale of regionale culturele organisatie".

En ce qui concerne le c) et le d), il convient de relever qu'aux dires du fonctionnaire délégué, les auteurs du projet ont perdu de vue qu'un diplôme de fin d'études de l'enseignement social, artistique ou pédagogique supérieur de type long doit aussi être pris en considération. Le texte est à adapter en ce sens.

Il convient de rédiger comme suit la phrase liminaire du § 2 :

"§ 2. Donnent lieu à subvention les cadres nommés ou recrutés à titre définitif ou pour une période indéterminée qui, au moment de leur nomination ou de leur recrutement, sont âgés de 24 ans au moins et satisfont ...".

.../...

Article 8.

L'alinéa 1er devrait commencer comme suit pour être conforme aux observations faites ci-dessus :

"Donnent lieu à subvention, les cadres stagiaires et les cadre nommés ou recrutés pour une période déterminée qui, au moment de leur nomination ou de leur recrutement, sont titulaires ...".

L'alinéa 1er prévoit que pour être nommé cadre stagiaire ou pour une période déterminée, il faut en outre "faire un stage ou suivre un stage professionnel préalablement déterminé".

Cette formulation est en tout état de cause incorrecte puisque l'accomplissement du stage qui, par la force des choses, ne commence qu'après la nomination en qualité de stagiaire, ne saurrait être une condition de nomination.

L'alinéa 2 énonce les motifs pour lesquels il est exigé un stage ou un contrat pour une période déterminée. Une telle précision n'a pas sa place dans un texte normatif.

De toute façon, les mots "compte tenu ... de l'absence de certains certificats d'aptitude" manquent de précision étant donné qu'ils peuvent ainsi s'interpréter qu'il serait possible, grâce au stage, de déroger aux conditions de subventionnement déterminées ailleurs.

.../...

L'alinéa 3 prévoit ce qui suit :

"Dès que le terme imposé ou convenu est écoulé, une décision doit en tout cas être prise en temps voulu en ce qui concerne la nomination définitive ou la désignation pour une période indéterminée".

Cette disposition, aux dires du fonctionnaire délégué, signifie que le fonctionnaire de cadre qui resterait en fonctions au centre culturel sans avoir, en temps voulu - c'est-à-dire après l'expiration de la période de stage ou de la nomination pour une période déterminée - été nommé à titre définitif ou recruté par contrat pour une période indéterminée, ne donnerait pas bien à l'octroi de subvention.

Cela étant l'évidence même, la disposition est superflue.

Article 9.

Il est recommandé de rédiger la phrase liminaire de l'alinéa 1er comme suit :

"Article 9.-

Dans les centres culturels les subventions-traitements sont allouées, selon la catégorie, de la manière suivante :...".

Afin d'exprimer les intentions du Gouvernement, telles que les a explicitées le fonctionnaire délégué, il convient de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

.../...

"Aucune subvention n'est allouée pour les personnes nommées ou engagées pour remplacer temporairement des fonctionnaires de cadre".

Article 12.

Cet article est superflu puisqu'il ressort déjà à suffisance de la combinaison du décret du 16 juillet 1973 avec l'article 9 du projet, à partir de quel moment les subventions-traitement seront allouées. En outre, cette disposition est de nature à induire en erreur par le fait qu'elle mentionne le droit des fonctionnaires de cadre aux subventions-traitements : seuls les centres agréés ont droit à ces subventions, de leur chef, encore qu'elles soient versées directement aux cadres.

Article 13.

Selon le fonctionnaire délégué, il convient, dans cet article, de lire "1977" au lieu de "1976".

Article 14.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "... is belast met ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

H. COREMANS, staatsraden,
F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.